ECONOMIC HISTORY

THEME

Depuis que l'article avait paru, je lui posais des questions sur son enfance. Elle évitait de me répondre, parce qu'elle aurait aimé sans doute rester plus mystérieuse et qu'elle avait un peu honte de son extraction « modeste ». Et comme ma vérité à moi l'eût déçue, je lui racontais les aventures de mes proches. […] Mon père, à vingt-cinq ans, était parti en voilier pour l'Amérique où il épousa l'héritière des magasins Woolworth. Puis il avait divorcé en obtenant une colossale pension alimentaire. De retour en France il avait rencontré maman, artiste de music-hall irlandaise. J'étais né. Ils avaient disparu tous deux, à bord d'un avion de tourisme, du côté de Cap-Ferrat, en juillet 49. J'avais été élevé par ma grand-mère, à Paris, dans un rez-de-chaussée de la rue Lord-Byron. Voilà.

Patrick Modiano, *Villa Triste*, 1975

© EduKlub S.A.
Tous droits de l'auteur des œuvres réservés. Sauf autorisation, la reproduction ainsi que toute utilisation des œuvres autre que la consultation individuelle et privée sont interdites.

Extrait gratuit de document, le document original comporte 5 pages.

CORRECTION THÈME

Votre premier travail, et c'est une règle à appliquer au début de chaque exercice de thème, est de **repérer le système des temps.**

Le texte est au passé. Mais il y a deux niveaux de narration.

1. Le moment où le narrateur raconte l'histoire : je posais des questions / elle évitait de me répondre / je lui racontais les aventures => **preterit**
2. L'histoire antérieure que le narrateur se met à raconter à partir de « Mon père… » => **pluperfect** (past perfect)

TRADUCTION	GRAMMAIRE	VOCABULAIRE
Depuis que l'article avait paru, je lui posais des questions sur son enfance. *Since the publication of the article / the article had been published / had appeared* *I had been asking her (questions) about her childhood.*	IDIOMATISME : **l'anglais est plus verbal**, le français plus nominal. Conserver le verbe « had been published » plutôt que le nom « publication » est donc une bonne idée. TEMPS : Bien travailler le système des temps. 1. **antériorité** nécessaire de « had been published » à l'échelle des actions suivantes (évitait etc.) 2. penser au perfect pour « posais des questions » =>I had asked her MIEUX = je ne cessais de => **perfect + ing** I had been askeing her "I asked her" est envisageable. MAIS I have asked her = du présent donc impossible	To be published, to appear, to hit the headlines To cover a story To expose a scandal: dénoncer, révéler
Elle évitait de me répondre, parce qu'elle aurait aimé sans doute rester plus mystérieuse et qu'elle avait un peu honte de son extraction « modeste ». *She did her best not to answer them,* *She avoided answering / tried not to*	FRÉQUENTATIF: on peut utiliser "would avoid" au sens "c'était systématique". STRATÉGIE : si vous ne savez plus construire « to	To *dodge* (a bullet, an issue, a question): esquiver, éviter On ne tente pas

© EduKlub S.A.
Tous droits de l'auteur des œuvres réservés. Sauf autorisation, la reproduction ainsi que toute utilisation des œuvres autre que la consultation individuelle et privée sont interdites.

Extrait gratuit de document, le document original comporte 5 pages.